

National Center for Education Statistics
School Climate Surveys
Pilot Test

Attachment 4

SCLS Platform Instructions

| SCLS Platform Instructions | | |
|---|--|---|
| English Instructions | Spanish Instructions - Student Version | Spanish Instructions - Parent Version |
| Mark One Response. | Selecciona solo uno. | Seleccione solo uno. |
| Please Check All that Apply. | Por favor marca todas las que aplican. | Por favor marque todas las que aplican. |
| How strongly do you agree or disagree with the following statements? Mark One Response. | ¿Qué tan de acuerdo o en desacuerdo estas con las siguientes frases? Marca una respuesta. | ¿Qué tan de acuerdo o en desacuerdo esta con las siguientes frases? Marque una respuesta. |
| How much of a problem are the following at this school? Mark One Response. | ¿Qué tanto problema son los siguientes en esta escuela? Marca una respuesta | ¿Qué tanto problema son los siguientes en esta escuela? Marque una respuesta |
| How often do the following occur? Mark One Response. | ¿Con que frecuencia sucede lo siguiente? Marca una respuesta. | NA (Student version only) |
| You have opted out of the survey. This username is no longer valid. | Tú has elegido no participar en esta encuesta. Este nombre de usuario ya no es válido. | Usted ha elegido no participar en esta encuesta. Este nombre de usuario ya no es válido. |
| Please click the “Log Out” button to exit the survey. | Por favor has click en “cerrar sesión” para salir de la encuesta. | Por favor haga click en “cerrar sesión” para salir de la encuesta. |
| The survey has closed. | La encuesta se ha cerrado. | La encuesta se ha cerrado. |
| The survey has not started yet. | La encuesta no ha comenzado todavía. | La encuesta no ha comenzado todavía. |
| If you understand this information and are willing to take this survey, please select “Yes, I am ready to begin.” If you are not willing to take the survey, please select “No I do not want to participate.” | Si entiendes esta información y estás dispuesto a tomar esta encuesta, por favor selecciona "Sí, estoy listo para comenzar." Si no estás dispuesto a participar en la encuesta, por favor selecciona "No, yo no quiero participar." | Si usted entiende esta información y está dispuesto a tomar esta encuesta, por favor seleccione "Sí, estoy listo para comenzar." Si usted no está dispuesto a participar en la encuesta, por favor seleccione "No, yo no quiero participar." |
| Please make note of the PIN below. It will allow you to log back into the survey if the session times out or you need to stop and come back later. The session will time out if left idle for more that xx minutes. PIN:XXXX For your security, we will not be able to reset the PIN if lost or forgotten. | Por favor, toma nota del PIN a continuación. Esto permitirá que puedas volver a iniciar la sesión en la encuesta si la sesión se ha cerrado automáticamente o si necesitas parar y volver más tarde. La sesión se cerrara automáticamente si esta inactiva durante más de XX minutos. PIN: XXXX Por tu seguridad, no podemos restablecer tu PIN en caso de pérdida u olvido. | Por favor, tome nota del PIN a continuación. Esto permitirá que pueda volver a iniciar la sesión en la encuesta si la sesión se ha cerrado automáticamente o si necesita parar y volver más tarde. La sesión se cerrara automáticamente si esta inactiva durante más de XX minutos. PIN:XXXX Por su seguridad, no podemos restablecer su PIN en caso de pérdida u olvido. |
| Thank you! You have successfully submitted your survey. If you wish, you may go back to review your responses up to the last point you logged in. If you do not want to review your responses, you may log out the survey at this time. | ¡Gracias! Tu encuesta se ha enviado correctamente. Si deseas, puedes volver a revisar tus respuestas hasta el último punto que iniciaste la sesión. Si no deseas revisar las respuestas, podrás cerrar la sesión de la encuesta en este momento. | ¡Gracias! Su encuesta se ha enviado correctamente. Si usted desea, puede volver a revisar sus respuestas hasta el último punto que inicio la sesión. Si usted no desea revisar las respuestas, usted podrá cerrar la sesión de la encuesta en este momento. |
| Thank you. You are logged out of the School Climate Survey. When you return to the survey use the PIN you were given when you started the survey. When you re-enter the survey, you will be taken to the point in the survey where you logged off. To protect your confidentiality, you will be unable to go back to previous questions to review your responses. | Gracias. Has cerrado la sesión de la Encuesta sobre el clima escolar. Cuando regreses a la encuesta usa el PIN que se te proporciono al principio de la encuesta. Cuando entres de nuevo a la encuesta te llevara al lugar donde saliste de la encuesta. Para proteger tu confidencialidad no podrás volver a preguntas anteriores para revisar tus respuestas. | Gracias. Ha cerrado la sesión de la Encuesta sobre el clima escolar. Cuando regrese a la encuesta use el PIN que se le proporciono al principio de la encuesta. Cuando entre de nuevo a la encuesta le llevara al lugar donde salió de la encuesta. Para proteger su confidencialidad no podrá volver a preguntas anteriores para revisar sus respuestas. |
| Which of the following grade groupings best describes the grade that you are currently in? 1. 5th to 8th grade 2. 9th to 12th grade | ¿Cuál de las siguientes agrupaciones de años describe mejor el grado que actualmente cursas? 1. 5o al 8o grado 2. 9o al 12o grado | N/A (Student version only) |
| Welcome back to the School Climate survey. Please enter your PIN below. When you re-enter the survey, you will be taken to the point in the survey where you logged off. To protect your confidentiality, you will be unable to go back to previous questions to review your responses. | Bienvenido a la Encuesta sobre el clima escolar. Por favor ingresa tu PIN a continuación. Cuando entres de nuevo a la encuesta te llevara al lugar donde saliste de la encuesta. Para proteger tu confidencialidad no podrás volver a preguntas anteriores para revisar tus respuestas. | Bienvenido a la Encuesta sobre el clima escolar. Por favor ingrese su PIN a continuación. Cuando entre de nuevo a la encuesta le llevara al lugar donde salió de la encuesta. Para proteger su confidencialidad no podrá volver a preguntas anteriores para revisar sus respuestas. |
| Ungraded (this term refers to a student not being in a traditional school grade) | sin grado escolar (este termino se refiere a un estudiante que no esta en un grado escolar tradicional) | N/A (Student version only) |
| Throughout the survey, "at this school" means activities happening in school buildings, on school grounds, on school buses, and at places that hold school-sponsored events or activities. Unless otherwise specified, this refers to normal school hours or to times when school activities/events were in session. | N/A (Parent version only) | Durante la encuesta “en esta escuela” se refiera a actividades que pasan en los edificios de la escuela, en las instalaciones de la escuela, en los buses de la escuela, y otros lugares en donde se dan actividades y eventos patrocinados por la escuela. A menos que se especifique lo contrario, esto se refiere a las horas normales de la escuela o para ocasiones en que las actividades de la escuela /eventos estén en sesión. |
| The School Climate Survey (SCLS) is being administered by [district or school name]. Your responses are important to help in understanding the environment of this school and the conditions for teaching and learning. To start the survey, please type in your username below. | La Encuesta sobre el clima escolar (SCLS, por sus siglas en inglés) se está administrado por [district or school name]. Sus respuestas son importantes para ayudar a entender el ambiente de esta escuela y las condiciones de la enseñanza y el aprendizaje. Para empezar la encuesta, por favor ingresa tu nombre de usuario a continuación. | La Encuesta sobre el clima escolar (SCLS, por sus siglas en inglés) se está administrado por [district or school name]. Sus respuestas son importantes para ayudar a entender el ambiente de esta escuela y las condiciones de la enseñanza y el aprendizaje. Para empezar la encuesta, por favor ingrese su nombre de usuario a continuación. |

| SCLS Platform Instructions | | |
|--|--|---------------------------------------|
| English Instructions | Spanish Instructions - Student Version | Spanish Instructions - Parent Version |
| Informed Consent | consentimiento informado | consentimiento informado |
| <p>What is this survey about? The School Climate Survey asks questions about how connected you are to your school, about other students in your school, and about school staff. The survey is also being given to other students like you. This is not a test. There are no wrong answers. The survey should take about 60 minutes to complete.</p> <p>Do you have to take the survey? This survey is voluntary. If you or your parents don't want you to take this survey, you can let your school know and you don't have to take the survey. You do not have to answer any questions you do not want to answer, and you can stop taking the survey at any time. We hope you will do your best to answer as many questions as you can. Please be honest when answering each question.</p> <p>What if your parents don't want you to complete this survey? If your parents don't want you to take this survey, they can let your school know.</p> <p>Who will see your answers? <i>[Confidentiality language that is consistent with FERPA and state laws will be inserted by the district or school administrating the survey]</i></p> <p>To analyze and refine the questionnaires, the National Center for Education Statistics (NCES) will receive individual-level responses from participating schools and districts without the names or other direct personal identifiers of the respondents. All information received by NCES that relates to or describes identifiable characteristics of individuals is protected from disclosure by federal statute; it may be used only for statistical purposes and may not be disclosed, or used, in identifiable form for any other purpose except as required law (20 U.S.C., §9573)</p> <p>Who should you ask if you have any questions? If you have questions you can ask your teacher or other adults at your school.</p> <p>American Institutes for Research (AIR) is collecting the pilot test data for the National Center for Education Statistics (NCES) of U.S. Department of Education. This survey is estimated to take an average of 60 minutes, including time for reviewing instructions and completing and reviewing the collection of information. According to the Paperwork Reduction Act of 1995, no persons are required to respond to a collection of information unless such collection displays a valid OMB control number. The valid OMB control number for this information collection is 1850-0803 (expires 09/30/2016)."</p> <p>If you understand this information and are willing to take this survey, please select "Yes, I am ready to begin". If you are not willing to take the survey, please select "No I do not want to participate."</p> | <p>¿De qué se trata esta encuesta? La Encuesta sobre clima escolar hace preguntas sobre la conexión que tienes con tu escuela, sobre los estudiantes que asisten a tu escuela, y sobre el personal de la escuela. La encuesta también se está dando a otros estudiantes como tú. Esta no es una prueba. No existen respuestas incorrectas. Debería tomar alrededor de 60 minutos completar la encuesta.</p> <p>¿Tienes que tomar la encuesta? Llenarla encuesta es voluntario. Si tu o tus padres no quieren tomar esta encuesta, pueden informarle a la escuela y no tienes que tomar la encuesta. No tienes que responder a cualquier pregunta que no quieras responder, y puedes dejar de tomar la encuesta en cualquier momento. Esperamos que hagas tu mejor esfuerzo por responder todas las preguntas que puedas. Por favor se sincero al responder cada pregunta.</p> <p>¿Qué sucede si tus padres no quieren que hagas esta encuesta? Si tus padres no quieren que hagas en esta encuesta, ellos pueden informar a la escuela sobre su decisión.</p> <p>¿Quién verá tus respuestas? <i>[Confidentiality language that is consistent with FERPA and state laws will be inserted by the district or school administrating the survey]</i></p> <p>Para analizar y refinar los cuestionarios el Centro Nacional para Estadísticas de la Educación (NCES por sus siglas en Inglés) recibirá respuestas a nivel individual de las escuelas y los distritos participantes sin los nombres u otros identificadores personales directos de los encuestados. Toda la información recibida por NCES que se relaciona con o describe las características identificables de individuos está protegida de la divulgación por la ley federal; esta información solo puede ser utilizada para propósitos estadísticos y no puede ser divulgada o utilizada, en forma identificable para ningún otro propósito excepto si las leyes lo requieren (20 U.S.C., §9573)</p> <p>¿A quién puedes hacerle preguntas? Si tienes preguntas, puedes ir con tu maestro/a o a otros adultos en tu escuela.</p> <p>El American Institutes for Research está recopilando los datos de la prueba piloto para el Centro Nacional para Estadísticas de la Educación (NCES por sus siglas en Inglés) del Departamento de Educación de los Estados Unidos. Esta encuesta debe tomar un promedio de 60 minutos para completar, revisar y recopilar esta información. De acuerdo ley de Simplificación de Trámites Administrativos de 1995, ninguna persona tiene que responder a la recolección de información a menos que esta tenga un número valido de OMB. El número de control de OMB para la recolección de información es 1850-0803 (expiración 09/30/2016)</p> <p>Si entiendes esta información y estás dispuesto a tomar esta encuesta, por favor seleccione "Sí, estoy listo para comenzar." Si no estás dispuesto a participar en la encuesta, por favor seleccione "No, yo no quiero participar."</p> | <p>N/A (Student version only)</p> |

| SCLS Platform Instructions | | |
|---|--|---|
| English Instructions | Spanish Instructions - Student Version | Spanish Instructions - Parent Version |
| <p>What is this survey about? The School Climate Survey asks parents about the environment of the schools their children attend. We want to know your opinions about the climate, including the safety, discipline, and environment for learning for your child's school. The survey should take about 30 minutes to complete.</p> <p>Do you have to take the survey? This survey is voluntary. You do not have to answer any questions you do not want to answer, and you can stop taking the survey at any time without penalty.</p> <p>Who will see your answers? The results of this survey are confidential. No one at your child's school or district will see your answers to individual questions. Your answers will be combined with the answers of other parents and used to create reports about the climate of your child's school. These reports won't identify any person or their responses.</p> <p>To analyze and refine the questionnaires, the National Center for Education Statistics (NCES) will receive individual-level responses from participating schools and districts without the names or other direct personal identifiers of the respondents. All information received by NCES that relates to or describes identifiable characteristics of individuals is protected from disclosure by federal statute; it may be used only for statistical purposes and may not be disclosed, or used, in identifiable form for any other purpose except as required law (20 U.S.C., §9573)</p> <p>Are there risks or benefits associated with taking this survey? There are no anticipated or known risks involved in participating in this survey. The information that you provide will help inform our understanding of conditions for working and learning in your child's school.</p> <p>Who should you ask if you have any questions? If you have questions you can speak with the school principal or survey administrator at the contact information that accompanied your survey invitation.</p> <p>American Institutes for Research (AIR) is collecting the pilot test data for the National Center for Education Statistics (NCES) of the U.S. Department of Education. This survey is estimated to take an average of 30 minutes, including time for reviewing instructions and completing and reviewing the collection of information. According to the Paperwork Reduction Act of 1995, no persons are required to respond to a collection of information unless such collection displays a valid OMB control number. The valid OMB control number for this information collection is 1850-0803 (expires 09/30/2016).” .</p> <p>If you understand this information and are willing to take this survey, please select "Yes, I am ready to begin". If you are not willing to take the survey, please select "No I do not want to participate."</p> | <p>NA (Parent version only)</p> | <p>¿De qué se trata esta encuesta? La Encuesta sobre clima escolar pregunta a los padres de familia sobre las escuelas a las que asisten sus hijos. Queremos conocer sus opiniones sobre el clima, incluso sobre la seguridad, disciplina y el ambiente de aprendizaje de la escuela de su hijo/a. Debería de tomar alrededor de 30 minutos completar la encuesta.</p> <p>¿Tiene que tomar la encuesta? Tomar la encuesta es voluntario. No tiene que responder a ninguna pregunta a la que no desee responder y puede dejar de tomar la encuesta en cualquier momento, sin penalización.</p> <p>¿Quién verá sus respuestas? Los resultados de esta encuesta son confidenciales. Nadie en la escuela o distrito de su hijo/a verá sus respuestas a las preguntas individuales. Sus respuestas serán combinadas con las de otros padres de familia y utilizadas para crear informes sobre el clima en la escuela de su hijo/a. Estos informes no identificarán a ninguna persona ni sus respuestas.</p> <p>Para analizar y refinar los cuestionarios el Centro Nacional para Estadísticas de la Educación (NCES por sus siglas en Inglés) recibirá respuestas a nivel individual de las escuelas y los distritos participantes sin los nombres u otros identificadores personales directos de los encuestados. Toda la información recibida por NCES que se relaciona con o describe las características identificables de individuos está protegida de la divulgación por la ley federal; esta información solo puede ser utilizada para propósitos estadísticos y no puede ser divulgada o utilizada, en forma identificable para ningún otro propósito excepto si las leyes lo requieren (20 U.S.C., §9573)</p> <p>¿Existen riesgos o beneficios relacionados con tomar esta encuesta? No existen riesgos previstos o conocidos relacionados con su participación en esta encuesta. La información que usted proporcione ayudará a mejorar nuestro conocimiento sobre las condiciones de trabajo y de aprendizaje en la escuela a la que asiste su hijo/a.</p> <p>¿A quién debe preguntar si tiene alguna pregunta? Si tiene preguntas, puede hablar con el director de la escuela o con el administrador de la encuesta comunicándose con ellos mediante la información de contacto incluida en su invitación para participar en la encuesta.</p> <p>El American Institutes for Research está recopilando los datos de la prueba piloto para el Centro Nacional para Estadísticas de la Educación (NCES por sus siglas en Inglés) del Departamento de Educación de los Estados Unidos. Esta encuesta debe tomar un promedio de 30 minutos para completar, revisar y recopilar esta información. De acuerdo ley de Simplificación de Trámites Administrativos de 1995, ninguna persona tiene que responder a la recolección de información a menos que esta tenga un número valido de OMB. El número de control de OMB para la recolección de información es 1850-0803 (expiración 09/30/2016).</p> <p>Si usted entiende esta información y está dispuesto a tomar esta encuesta, por favor seleccione "Sí, estoy listo para comenzar." Si usted no está dispuesto a participar en la encuesta, por favor seleccione "No, yo no quiero participar."</p> |

SCLS Platform Instructions

| English Instructions | Spanish Instructions - Student Version | Spanish Instructions - Parent Version |
|--|---|---|
| <p>What is this survey about? The School Climate Survey asks instructional and non-instructional staff like you about the environment of the schools where you work. We want to know your opinions about the school climate, and the environment for teaching and learning for staff and students in your school. The survey should take about 60 minutes to complete.</p> <p>Do you have to take the survey? This survey is voluntary. You do not have to answer any questions you do not want to answer, and you can stop taking the survey at any time without penalty.</p> <p>Who will see your answers? The results of this survey are confidential. No one at your school or district will see your answers to individual questions. Your answers will be combined with the answers of other staff at your school and district and used to create reports about the climate of your school. These reports won't identify any person or their responses.</p> <p>To analyze and refine the questionnaires, the National Center for Education Statistics (NCES) will receive individual-level responses from participating schools and districts without the names or other direct personal identifiers of the respondents. All information received by NCES that relates to or describes identifiable characteristics of individuals is protected from disclosure by federal statute; it may be used only for statistical purposes and may not be disclosed, or used, in identifiable form for any other purpose except as required law (20 U.S.C., §9573)</p> <p>Are there risks or benefits associated with taking this survey? There are no anticipated or known risks involved in participating in this survey. The information that you provide will help inform our understanding of conditions for working and learning in your school.</p> <p>Who should you ask if you have any questions? If you have questions you can speak with your school survey administrator.</p> <p>American Institutes for Research (AIR) is collecting the pilot test data for the National Center for Education Statistics (NCES) of the U.S. Department of Education. This survey is estimated to take an average of 60 minutes, including time for reviewing instructions and completing and reviewing the collection of information. According to the Paperwork Reduction Act of 1995, no persons are required to respond to a collection of information unless such collection displays a valid OMB control number. The valid OMB control number for this information collection is 1850-0803 (expires 09/30/2016)."</p> <p>If you understand this information and are willing to take this survey, please select "Yes, I am ready to begin". If you are not willing to take the survey, please select "No I do not want to participate."</p> | <p>N/A (Instructional and Noninstructional staff versions only)</p> | <p>N/A (Instructional and Noninstructional staff versions only)</p> |

| SCLS Platform Instructions | | |
|--|---|---|
| English Instructions | Spanish Instructions - Student Version | Spanish Instructions - Parent Version |
| YES, I AM READY TO BEGIN | Sí, estoy listo para comenzar | Sí, estoy listo para comenzar |
| NO, I DO NOT WANT TO PARTICIPATE | No, yo no quiero participar | No, yo no quiero participar |
| CONTINUE | CONTINUAR | CONTINUAR |
| CLEAR | BORRAR | BORRAR |
| NEXT | SIGUIENTE | SIGUIENTE |
| BACK | ATRÁS | ATRÁS |
| LOG IN | INICIAR SESIÓN | INICIAR SESIÓN |
| If you have any questions about the SCLS, please contact Test Admin at (555) 555-5555. | Si tienes alguna pregunta sobre la SCLS, comunícate con Test Admin a (555) 555-5555. | Si tiene alguna pregunta sobre la SCLS, comuníquese con Test Admin a (555) 555-5555. |
| Username | Nombre de usuario | Nombre de usuario |
| You have already completed the survey. | Encuesta completada | Encuesta completada |
| Logged out | SESIÓN CERRADA | SESIÓN CERRADA |
| You have chosen to not participate in the School Climate Survey. | Elegiste no participar en la Encuesta sobre el clima escolar. | Usted eligió no participar en la Encuesta sobre el clima escolar. |
| Your opinions are important to us. If you would like to participate in the SCLS, please click the "BACK" button to return to your previous response. Otherwise, please click the "LOG OUT" button to exit the survey. Thank you for your time. | Tus opiniones son importantes para nosotros. Si te gustaría participar en la SCLS, por favor haz clic en el botón "ATRÁS" para regresar a tu respuesta anterior. De lo contrario, haz clic en el botón "CERRAR LA SESIÓN" para salir de la encuesta. Gracias por tu tiempo. | Sus opiniones son importantes para nosotros. Si le gustaría participar en la SCLS, por favor haga clic en el botón "ATRÁS" para regresar a su respuesta anterior. De lo contrario, haga clic en el botón "CERRAR LA SESIÓN" para salir de la encuesta. Gracias por su tiempo. |
| SURVEY COMPLETED | ENCUESTA COMPLETADA | ENCUESTA COMPLETADA |
| Invalid username or PIN. | Nombre de usuario o PIN no válido. | Nombre de usuario o PIN no válido. |
| Please fill out this field. | Por favor llena esta casilla | Por favor llene esta casilla |